

格林安徒生童话

格林童话

GE LIN TONG HUA



中国档案出版社



格林安徒生童话

ISBN 7-80166-303-9



9 787801 663030 >

ISBN 7-80166-303-9/1·23

定价:50.00 元(全二册)



格林安徒生童话

格林童话

张书珩 编译

中国档案出版社



责任编辑 田小燕

封面设计 孙 明

图书在版编目(CIP)数据

格林安徒生童话/张书珩编译. —北京:中国档案出版社, 2003.4

ISBN 7-80166-303-9

I. 格... II. 张... III. ①童话-作品集-德国-近代②童话-作品集-丹麦-现代 IV. I 18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 023120 号

出版/中国档案出版社(北京市西城区丰盛胡同 21 号)

发行/全国新华书店

印刷/北京云浩印刷有限责任公司

规格/850×1168 1/32 印张/20 字数/48 万字

版次/2003 年 4 月第 1 版 2003 年 12 月第 2 次印刷

ISBN 7-80166-303-9/I·23 定价:50.00 元(全二册)



前 言

《格林童话》是格林兄弟雅各布·格林(1785—1863)和威廉·格林(1786—1859)将搜集的民间故事和传说整理、加工编撰成的故事集。《格林童话》中的两百多篇故事的搜集工作开始于1806年,1812年第一卷问世,1815年第二卷出版。这些故事多数来自欧洲各国,也有的流传于非洲、亚洲诸地,同时还吸收了《一千零一夜》、《伊索寓言》、《圣经》及我国民间故事中的精彩素材,摄取了其中宝贵的思想营养。虽说《格林童话》并非格林兄弟创作,但他们在整理、加工过程中付出了大量的心血,更重要的是在取舍、再创作中融入了他们的道德观,体现了他们的价值观念和艺术风格,所以习惯上把这些作品称为《格林童话》。

格林童话是光辉灿烂的德国文苑中的一颗璀璨夺目的明珠,是瑰丽多彩的世界童话园中一束争奇斗妍的奇葩。

格林童话自1812年问世以来以其经久不衰的魅力吸引着一代又一代的读者,不仅被儿童读者视为珍宝,而且也为人所喜爱,从德国流传到了整个欧洲,又从欧洲流传到了整个世界,成了脍炙人口、家喻户晓的畅销书。在德国,格林童话各种版本连续不断,已有数十个版本。现在,格林童话已被译成近100种文字,在世界各国广泛传播,最佳版本再版100余次,不少名篇被选入教科书,被改编成戏剧、电影或电视剧。格林童话在世界各国传播之广,影响之大,这在世界文学史上也是极为罕见的,堪称一大奇迹。

格林童话之所以如此深入人心,深受读者特别是少年儿童读者的喜爱,是因为它无论在题材和内容上,还是在艺术和语言上都独具魅力和特色。



格林童话的题材源于民间，具有广泛的人民性。格林兄弟深入民间采集的这部童话集不仅源于德国，而且还源于欧洲、亚洲、非洲其他国家，比如《小红帽》、《灰姑娘》、《蓝灯》、《穿靴子的猫》等在不同国家都有流传。

格林童话的内容相当广泛，就其主题而言不外乎是正义与邪恶、善良与虚伪、诚实与狡猾、智慧与愚昧、勇敢与怯懦、勤劳与懒惰等一些带普遍意义的问题、揭示简单的人生哲理和价值观念。

格林童话源于民间，因此在艺术上通俗、质朴、粗犷、生动，表现了纯真的自然美。格林童话中的主人公个性鲜明，善恶良莠一目了然。不少主人公憨态可掬、滑稽可笑，使故事妙趣横生，引人入胜。童话寓教于乐，集教诲性与娱悦性于一体，给人们以娱乐又启迪人们的心灵。格林童话总是把真、善、美与假、恶、丑的矛盾冲突置于斑斓多彩的幻梦之中，借助神奇的力量，比如神奇无比的魔杖、神通广大的如意戒指、快步如飞的七里靴、足智多谋的小精灵等来化解矛盾冲突。在格林童话中，自然与神奇、现实主义与浪漫幻想交相辉映，融为一体，使故事既具有真实感，又具有幻梦感，扣人心弦，使读者既感到故事情节合情合理，又觉得体现了自己的意愿，从中得到满足，受到鼓舞和教益。

格林童话自二十世纪初传到我国以来，深受读者的喜爱。本书选译了格林童话中最精彩、流传最广的几十个经典故事，并精心编配了上百幅插图。这本《格林童话》确是一本老少皆宜、魅力永存、图文并茂的好书。

本书编委会

2003年4月



目 录

青蛙王子	(1)
狼和七只小山羊	(6)
莴苣姑娘	(10)
灰姑娘	(15)
小红帽	(25)
布来梅的乐师	(30)
魔鬼的三根金发	(35)
白雪公主	(43)
圣母玛利亚的孩子	(53)
愣小子学害怕	(58)
忠诚的约翰	(70)
聪明的艾尔莎	(80)
玫瑰公主	(84)
金鸟	(88)
两兄弟	(97)
金鹅	(118)
赌鬼汉斯	(123)
乌鸦	(126)
两个漫游者	(133)
两个国王的孩子	(145)
老母驴	(155)
魔鬼和他的祖母	(162)
忠实的斐雷南和不忠实的斐雷南	(167)



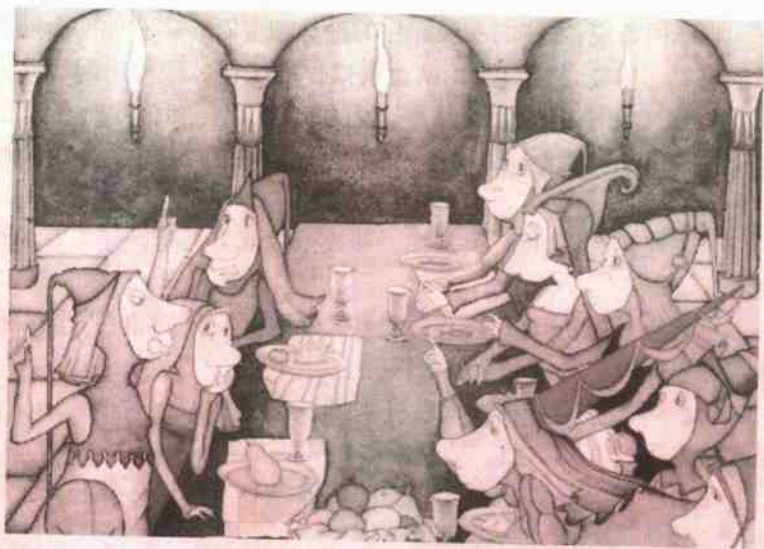
铁汉斯·····	(173)
白雪和玫瑰·····	(182)
玻璃棺材·····	(189)
小海兔·····	(195)
猫鼠搭档·····	(199)
蛇的三片叶子·····	(204)
纺锤、梭子和缝衣针·····	(209)
金娃娃·····	(213)
渔夫的故事·····	(220)
聪明的小裁缝·····	(229)
大拇指·····	(233)
大拇指漫游记·····	(240)
年轻的巨人·····	(245)
六个仆人·····	(254)
寿命·····	(263)
麦秆、木炭和大豆·····	(266)
水牛皮鞋·····	(268)
玻璃瓶里的妖怪·····	(273)
勇敢的小裁缝·····	(279)
画眉嘴国王·····	(290)
六只天鹅·····	(296)
丁香花·····	(303)
穷人和富人·····	(309)



青蛙王子

古代，住着一位国王，他的女儿个个出落得如花似玉，特别是小女儿更是楚楚动人，以至于连什么都见过的太阳，每次照射到她的脸蛋上，都会为她的美丽感到吃惊。在国王的城堡附近有一座广袤的黑森林。森林中，一棵老椴树下面有一口井。天气温暖时节，国王的小女儿常来到森林中，坐在凉爽的泉水边。百无聊赖的时候，她就拿出一个金球，往上扔再用手接住，这个小球可是她最喜爱的玩具。

可是，有一次真是不巧，当小公主伸出两只小手要去接金球的时候，金球没有落在她的手心里，而是掉到了地上，而且很快就滚进了水井里。小公主非常着急，两眼紧紧地盯着金球，谁知那金球忽地一下子就淹没在深深的水里了。因为井里的水很深，





无论如何也看不见井底，小公主就嚎啕大哭起来，她越哭越伤心，哭声越来越大。就在这时，小公主突然听见有人在大声地对她说：“哎呀，公主，出什么事儿啦？您哭得这样伤心，就连坚硬的石头听了也都会感到心疼的呀。”听了这话以后，小公主停止了哭泣，四下里张望着，想弄明白这说话声是从什么地方传过来的，没想到却只发现一只青蛙，将它那肥嘟嘟的大脑袋伸出水面，真是难看极了。

“啊！是你呀，游泳健将，”小公主回答青蛙道，“我最最喜欢的小金球刚才掉进井里了，你说我能不哭吗？”

“好啦，别哭了，”青蛙回答说，“不要着急，我知道该怎么帮助您。但是，我想先问问您，要是我帮您把您的金球从水里捞出来了，您用什么来回报我呢？”

“你想要什么，可爱的青蛙？”公主问道，“我的衣服、我的珍珠和宝石，还有我头上的金冠？”

青蛙回答说：“你的衣服、你的珍珠和宝石，还有你的金冠我都不想要。你要是喜欢我，就让我做你的伙伴，跟你一起玩儿，和你一起坐在小桌旁，吃你小金盘里的东西，喝你小杯子里的水，在你的小床上睡觉。如果你答应的话，我就下去为你把金球捞上来。”

公主连忙说：“行！只要你能帮我把金球捞上来，你的要求我都答应。”

可她心里想：“这只傻青蛙说些什么呀，它只能和它的同类在水里呱呱叫，怎么能和人做伙伴呢。”

青蛙听了她的许诺，就钻进水里，向下游去。不一会儿，它嘴里含着金球回到水面，把金球扔到草地上。

小公主重又见到了自己心爱的玩具，心里别提有多高兴了。她把金球拣了起来，撒腿就跑。



“别跑！别跑！”青蛙大声叫道，“带上我呀！我可跑不了您那么快。”

尽管青蛙扯着嗓子拼命叫喊，可是没有一点儿用。小公主对青蛙的喊叫根本不予理睬，而是径直跑回了家，并且很快就把可怜的青蛙忘得一干二净。青蛙只好蹦蹦跳跳地又回到井里去。

第二天，小公主跟国王和大臣们刚刚坐上餐桌，才开始用她的小金碟进餐，突然听见啪啦啪啦的声音。随着声响，有个什么东西顺着大理石台阶往上跳，到了门口时，便一边敲门一边大声嚷嚷：“小公主，快开门！”听到喊声，小公主急忙跑到门口，想看看是谁在门外喊叫。打开门一看，原来是那只青蛙，正蹲在门前。小公主见是青蛙，猛然把门关上，转身赶紧回到座位上，心里害怕极了。国王发现小公主一副心慌意乱的样子，就问她：

“孩子，你怎么会吓成这个样子？该不是门外有个巨人要把你抓走吧？”

“啊，不是的，”小公主回答说，“不是什么巨人，而是一只讨厌的青蛙。”

“青蛙想找你做什么呢？”

“啊，父亲，昨天我坐在井边玩的时候，把金球掉进了井里，我哭了，青蛙就帮我球捞上来了，它因此要求做我的伙伴，我答应了它。可我根本没想





到，它真能从水井里出来。现在它就在外面，要进来找我。”

这时，青蛙又敲门叫道：

“国王的小女儿，

给我开门吧，

你忘记了，昨天

在井边对我说的话了吗？

国王的小女儿，

给我开门吧。”

国王说：“你答应了什么，就应该照做，去给它开门吧。”

她去开了门，青蛙跳进来，一步一步跟着她，直跳到她的椅子跟前。它叫道：“把我抱上椅子，坐在你的旁边。”她犹豫了好久，直到国王命令她抱的时候，她才抱他上去。青蛙到了椅子上，就想上桌子。

它坐在桌子上，说：“把你的盘子给我推近些，让我们一起吃。”公主虽然这样做了，但是显然，她并不愿意。青蛙吃得很有味，而公主喉咙里却像塞了东西一样。最后青蛙说：“我已经吃饱了，现在我很疲倦，把我抱到你的房间里去，把你的床铺好，我们一同睡觉吧。”

公主哭起来，她怕那只冷冰冰的青蛙，不敢接近它，而它现在却要到她可爱的洁净的小床上去睡觉。但是国王生气了，说：“谁在困难中帮助过你，你以后就不应当轻视他。”这样，她才用两根指头把青蛙拈起来，放到卧室的一个角落里。可是等她在床上睡好了，青蛙却爬过来说：“我累了，想和你一样舒舒服服睡一觉。抱我上去，要不我告诉你爸爸。”这一来公主真气坏了，一把抓起青蛙，狠命朝墙上摔去：“这下你该老实啦，你这讨厌的家伙！”

谁知它一落在地上，已经不是青蛙，而变成了一位王子，一位长着一双又美丽又善良的眼睛的王子。于是，遵照国王的旨



意，他做了公主亲密的伴侣。这时候，他才告诉她，他原来被一个狠毒的妖婆施了魔法，除了公主一个人，谁也不能救他出那水井。明天，他们就要一道回他的王国去。说完，他俩便睡着了。第二天早上，太阳唤醒了他们，门外已经停着一辆八匹白马拉的马车，马头上都插着白色的鸵鸟毛，马身上套的链子金光闪闪。车后边站着王子的仆人，他就是忠诚的亨利。在他的主人被变成一只青蛙的时候，这位忠诚的亨利伤心极了，他让人在自己胸口上箍了三道铁箍，免得他的心难过痛苦得破碎掉。马车是来接年轻的王子回国的。忠实的亨利让他们夫妇上了马车，自己就在车子后面站好，心里感到特别高兴。

马车没跑多远，王子听到后边有哗啦啦的响声，好像是什么东西被弄坏了似的。他回过头来，大声喊道：“亨利，是马车坏了吗？”“不，王子，马车没有坏，这是我胸口的铁箍裂开。当您变成小青蛙的时候，当您进到水井里的时候，我痛苦万分，心肝欲裂，安上铁箍是不让它炸开。”

路上，一会儿哗啦响一声又哗啦一声，每次王子都以为是车裂了，其实，只是因为主人获得了拯救和幸福，忠诚的亨利一高兴，心口上的三道铁箍全崩掉了。



狼和七只小山羊

有一只老母山羊，养了七只小山羊，她爱他们，就像人类的母亲爱自己的孩子一样。

有一天，她把七只小山羊叫到面前，对他们说：“小宝贝们，妈妈要到森林里找吃的，你们在家要小心狼。狼很恶毒，他要进来，会连皮带毛把你们都吃掉的。那坏东西很会装扮，但是你们听到他那粗糙的声音，看到它黑色的大脚掌，就会认得它了。”小山羊们乖巧地说：“亲爱的妈妈，我们会当心的，你尽管放心去好了。”老山羊咩咩叫了两声，就起身上路了。

过了不久，有人敲门叫道：“开门，亲爱的孩子们，是你们的妈妈，我给你们每人带回了一些好东西。”但小山羊们一听到那刺耳的声音，就知道是老狼。“我们不会开门的，”他们喊





道，“你不是我们的妈妈。她的声音又柔和又好听，可你的声音太刺耳了，你是一只狼！”于是，那只狼走开了，来到杂货店买了一大堆粉笔吃了下去，使自己的声音柔和了一些。然后，他又回去敲小羊家的门，叫道：“开门，亲爱的孩子们，是你们的妈妈，我给你们带回一些好东西。”可是那匹狼却把他的黑爪子放在窗户上。孩子们看见了，说道：“我们不会开门的，我们的妈妈不像你那样脚是黑色的，你是一只狼！”

狼气坏了，下定决心今天非吃到这些小山羊不可。于是狼跑到面包师那里，对他说：“我的脚受了点伤，给我用面团揉一揉。”等面包师用面团给它揉过之后，狼又跑到磨坊主那里，对他说：“在我的脚上洒点白面粉。”磨坊主想：“狼肯定是想杀害什么人”，便拒绝了它的要求。于是狼恶狠狠地说：“要是你不给我洒面粉，我就一口把你吃掉。”说着露出尖利的牙齿，像要咬人似的，磨坊主害怕了，只好洒了点面粉在狼的爪子上，这样狼的爪子就变成了白色。啊，人真是懦弱的动物！

现在，这个坏家伙又第三次来到小山羊的家，敲门说：“给我开门吧，孩子们，你们亲爱的妈妈回来了，还从森林里给你们带了好吃的。”

小山羊们叫道：“先给我们看看你的脚，我们好知道，你是不是我们亲爱的妈妈。”

狼把爪子伸到窗户上，小山羊们一看脚是白色的，便信以为真，把门打开了。

可进来的是谁呢？是狼。小山羊们吓坏了，到处躲藏。一只钻到桌子底下，另一只跳上了床，第三只钻进炉灶，第四只躲进厨房，第五只藏到橱柜里，第六只躲到洗衣盆下面，第七只钻进了挂在墙上的壁钟里。可是狼把它们一个一个都找出来，毫不客气地一只接一只地吞了下去，只有那只躲在壁钟里的最小的山羊



没有找到。狼的欲望得到满足后，就溜走了，它来到外面的绿草地上，躺在一棵树下睡大觉。

没过多久，老山羊从森林里回来了。啊！它都看到了些什么呀！屋门敞开着，桌子、椅子和凳子倒在地上，洗脸盆摔成了碎片，被子和枕头掉到了地上。它找它的孩子，可哪里也找不到。它一个个地叫它们的名字，可是没有一个出来答应它。最后，当它叫到最小的山羊的名字时，一个细细的声音喊叫道：“好妈妈，我在壁钟里。”老山羊把它抱了出来，它告诉妈妈狼来过，并且把哥哥姐姐们都吃掉了。大家可以想像出老山羊失去孩子后哭得多么伤心！



最后，她悲伤地走出家门，那只最小的山羊跟着她。当它们来到草地上时，狼正躺在树下呼呼大睡，鼾声把树叉都震动了。老山羊来回仔细地打量着狼，她看见大灰狼圆鼓鼓的肚子里有什么东西在蠕动。它想：

“啊，上帝，难道我那些被它当晚饭吃了的孩子，还活着吗？”小山羊马上跑到家里拿剪刀和针线来。山羊妈妈剪那坏东西的肚皮。刚剪了一下子，就有一个小山羊伸出头来，它继续剪下去，六只小山羊都先后跳出来，而且没有受伤。因为那坏东



西很馋，把它们都是整个吃下去的。这是一件喜事！它们拥抱着亲爱的母亲亲吻着，高兴得手舞足蹈。老山羊说：“现在你们去找石头来，趁这坏东西还在睡觉，我们把它的肚皮填满。”话音一落，七只小山羊就急忙搬来石块，拼命往狼肚子里塞呀，塞呀。母羊飞快地把狼肚皮缝好，结果狼一点没发觉，一点没动弹。

狼终于睡醒了，满肚子石块叫它口渴得要死，站起来想去井边找水喝。谁知它一迈腿儿，身子便东倒西歪，肚子里的石头碰撞撞，哗啦直响。它叫起来：

“什么在肚子里咣咣直响？”

是六只肥嫩的小山羊？

不是！不是！全不是！

是大石头在这乱嚷嚷。”

它走到了井边，弯下腰去准备喝水，不料沉重的石块向下一坠，它便掉了下去，惨死在了井中。七只小山羊看见了，跑过来高声欢叫：“狼死喽！狼死喽！”一边叫一边拉着它们的妈妈，高高兴兴地围着井跳起舞来。